FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION

BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION

LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2024/2025	Semester	1
Module Code	TRAN4113-413		
Learning Module	Stylistics and Translation		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English and Chinese		
Credits	2	Contact Hours	30 hrs
Instructor	Dr. Kong Hao	Email	johnkong@mpu.edu.mo
Office	B104, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996380

MODULE DESCRIPTION

This module is designed to introduce students to the principles and concepts of stylistics and their application in translation criticism and practice. The main objective is to enhance students' ability to tackle stylistic challenges in translation by exploring various features and aspects of style in both literary and non-literary texts. Through theoretical instruction, practical exercises, and case studies, students will delve into different translation strategies and techniques that effectively convey the stylistic features of a text in another language. They will also critically examine the influence of culture and context on translation and how these factors shape the stylistic choices made by translators.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	Develop a scientific understanding of style and its significance in translation, recognize and analyze stylistic elements in texts and understand their impact on the translation process;
M2.	Comprehend basic theories in stylistics, including language variation, register, and discourse analysis, and apply them to analyze and interpret the stylistic features of different types of texts;
M3.	Analyze and appreciate the stylistic features of literary works and other text varieties, such as metaphor, irony, and ambiguity, understanding their contribution to the overall meaning and effect of a text, and effectively convey them in translation;
M4.	Develop critical thinking skills through exercises and real-world translation scenarios, make informed decisions and solve problems related to stylistic challenges in translation.

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass	✓	✓	✓	✓

media;				
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;	✓	✓	✓	✓
P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓	✓
P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓		✓	✓
P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;	✓	✓	✓	✓
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;	✓	✓	✓	✓
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;	✓	✓	✓	✓
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;				✓
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;		✓	✓	✓
P10. Obtain basic research abilities.	✓	✓	✓	✓

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours

1	**Introduction**
	  1.1 Style and Stylistics
	  1.2 Procedure of stylistic analysis
	Practice 1. Sample analysis
	Reflection Questions:
	What is stylistics and how is it associated with other linguistic or literary studies?
	How can the knowledge of stylistics be applied to translation?
		2

2	**Stylistic functions as defined at different levels**
	  2.1 Stylistic functions as defined at various levels for linguistic description
	  • Stylistic markers at the phonological level
	  • Stylistic markers at the graphological level
	  • Stylistic markers at the lexical level
	  • Stylistic markers at the syntactic/grammatical level
	  • Stylistic markers at the textual level
	  2.2 Stylistic functions of speech sounds
	  • phonological items
	  • sound patterning in poetry: phonemic and rhythmic patterning
	  • sound symbolism and onomatopoeia
	Practice 2. Sample analysis of a poem "My luve is a red, red rose" and its translation versions
	Reflection questions:
	  1) What is the significance of studying stylistic functions of linguistic items at different level? How do you evaluate the different kinds of stylistic functions?
		2

	2) Is it possible to transplant the prosodic features of the Chinese language into English or vice versa?	
3	**Stylistic markers at the lexical level** 3.1 Stylistic functions of lexical items The relationship between lexical choice and different styles: colloquialism; literary words; learned words; slang; archaism; neologism; jargon 3.2 Denotative meaning vs connotative meaning and the implication for translation **Practice 3.** Sample analysis of the stylistic function of lexis	2
4	**Stylistic markers at the syntactic, textual and semantic levels** 4.1 Stylistic markers at the syntactic level 4.2 Stylistic markers at the textual level 4.3 Stylistic markers at the semantic level • Rhetoric devices: simile, metaphor, personification, irony, paradox, etc. **Practice 4.** Sample analysis of source text and translation versions	2
5	**Varieties in Relation to Regional and Social Factors** 5.1 Regional dialects: Differences between British English and American English. 5.2 Social factors and their constraints on language • Women's English. • Black English. • Standard and nonstandard language • Taboo and euphemism. 5.3 Varieties in Relation to Media • Major features of spoken English and written English. • Electronic English. 5.4 Varieties in Relation to Attitude Attitude-related styles: Formal vs Informal English **Practice 5.** Sample analysis of chosen texts	2
6	**The English of conversation** Style of conversational English • Phonological features • Lexical features • Syntactic/grammatical features • Semantic features **Quiz on the basic theories of stylistics**	2
7	**The English of public speaking** Public speech and its features • phonological features. • Lexical features. • Syntactic/grammatical features. • Semantic features.	2

	Reflection question: What are the major differences between public speaking and conversation? **Practice 6.** Sample analysis of a public speech	
8	**The English of Advertising** The language styles in advertising English • Something about advertisements. • Graphological features. • Lexical features. • Syntactic/grammatical features. • Semantic features. **Reflection questions:** What are the major purposes of advertisements?	2
9	**The English of News Reporting** • General knowledge about news reporting • Different kinds of newspapers and magazines. • The make-up of news reports Stylistic features of news reporting • Graphological features. • Lexical features. • Syntactic/grammatical features. • Semantic features. **Reflection Question:** What are the stylistic features that distinguish news reporting from other textual styles? **Practice 7.** A sample analysis of a piece of journalistic article (New York Times/China Daily)	2
10	**The English of Legal Documents and the English of Scientific and Technical Writing** • Graphological features. • Lexical features. • Syntactic/grammatical features. • Semantic features. **Reflection question:** How is objectivity achieved in legal and scientific English?	2
11	**11, 12 &13. The English of Literature and Uniqueness of Literary Translation** Literary English: novel and poetry	2
12	• Some basic facts about the novel. • Aspects for the analysis of the novel.	2
13	• General stylistic features of the novel. • Some basic facts about the poetry. • Prosody. • General stylistic features of poetry. **Reflection Questions:** 1. Between fiction and reality, what kinds of stylistic features are most suitable for the novel? 2. How to balance form and content in poetry translation?	2

	Practice 8. Sample analysis Assignment: Write a stylistic analysis of a literary piece and its translation	
14	Student Presentation (2hrs)	2
15	Review +Final exam	2

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4
T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓	✓
T2. In-class and out-of-class practice and workshops	✓	✓	✓	✓
T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests	✓	✓	✓	✓

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Class participation and performance	10%	M1-M4
A2. Presentation	20%	M1-M4
A3. Quiz and Assignment	30%	M1-M4
A4. Final exam	40%	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

REQUIRED READINGS

Teaching materials for this module will be sourced from a diverse range of publications in the field of business and commerce. No single textbook will be used.

REFERENCES

References

Leech, G. & M. Short. (2007). *Style in Fiction (2nd edition)*. London: Longman.

Thornborrow,J. (2000). *Patterns in Language: Stylistics for Students of Language and Literature*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Widdowson, H. G. (1992). *Practical Stylistics*. Oxford: Oxford University Press.

Wright, L.(2000). *Stylistics: A Practical Coursebook*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

程雨民（2004）。《英语语体学》。上海：上海外语教育出版社。

胡壮麟（2000）。《理论文体学》。北京：外语教学与研究出版社。

钱媛（2000）。《实用英语文体学》。北京：外语教学与研究出版社。

王守元（2000）。《英语文体学要略》。濟南：山东大学出版社。

王佐良、丁往道（2001）。《英语文体学引论》。北京：外语教学与研究出版社。

徐有志（2005）。《英语文体学教程》。北京：高等教育出版社。

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students

should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.